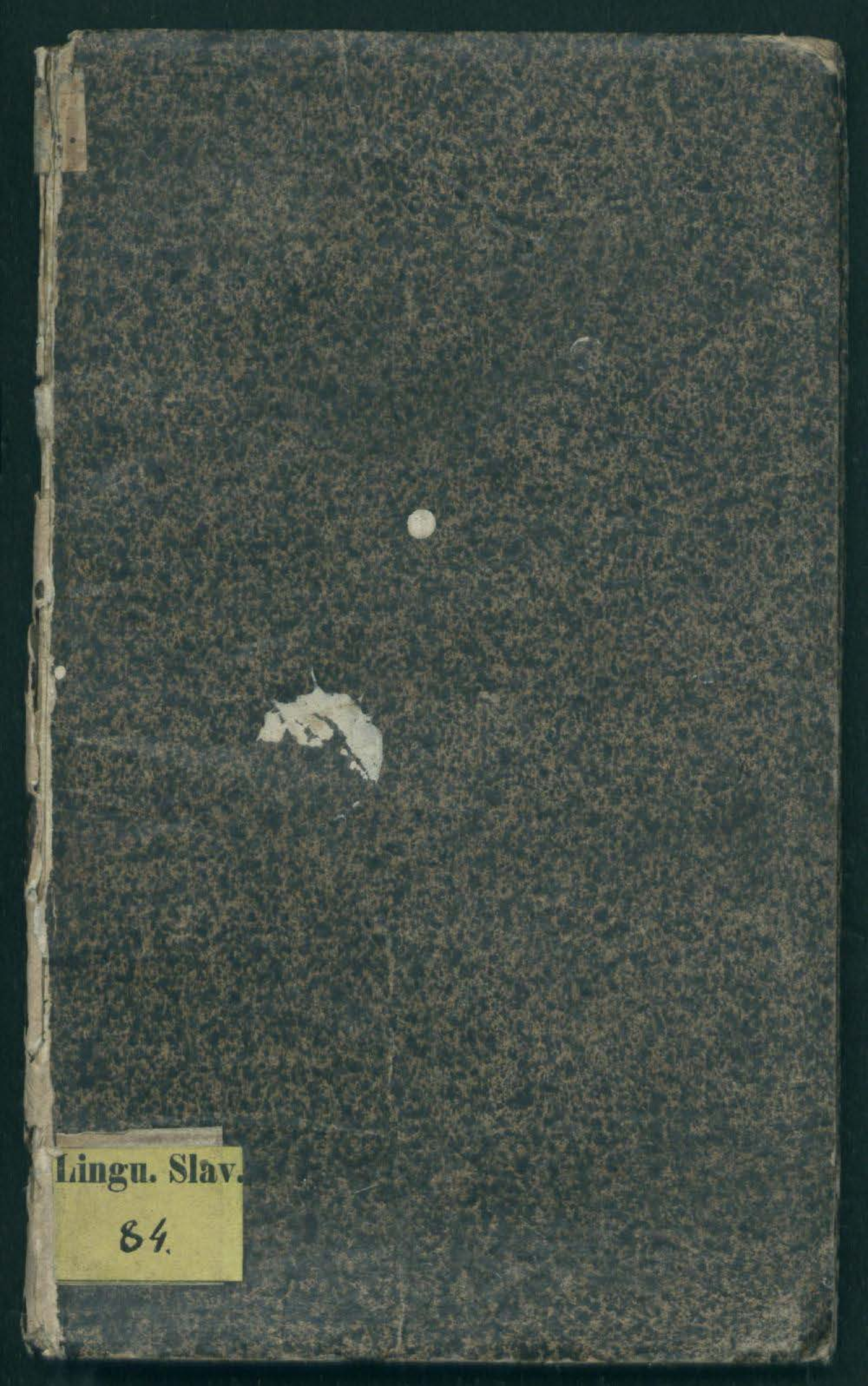


4 gr. in Ald Lips.

Руковеде́нїе въ грамма́тыку.
MANUDUCTIO IN GRAMMATICAM.

Во славѧнороссі́йскую,
In Sclavonico Rosseanam.

И҆ли Моско́вскою.	Seu Moscoviticam.
Ко оу҆требле́нїю	In Usum
оу҆ча́щихсѧ	discentium
ꙗ҆зыка̀	linguam
Моско́вскагѡ.	Moscoviticam.

Per
ELIAM KOPIJEWITZ, V.D.M.
Adornata
ANNO 1706.
Ejusdem impensis
& Typis.

STOLTZENBERGII,
Excudebat, CHRISTIANUS PHILIPPUS
GOLTZIUS.

ELIAS KOPIJEWITZ,

BENEVOLO LECTORI.

Pacem, ſalutem & proſperi-
tatem!

NOvum atq; breviſſimum hoc opuſculum ſcripſi, a multis deſideratum, a paucis hactenus viſum, in hac nempe lingua Moſcovitica, quæ hiſce temporibus, multis neceſſaria eſt. Ab Alpha & Beta igitur incipiens, in Grammaticam Ruſſicam, ſeu Moſcoviticam, veram & genuinam Manuductionem, per omnes partes comparavi.

Majores autem meas lucubrationes, in fine hujus libelli Index luculenter exhibet.

Nunc in tuo candore Benevole Lector, & libero judicio præſidium quæro, de omnibus candide judica ſimul & vale. Scribebam Dantiſci, die 20. Martii, Anno 1607.

Quæ-

Quædam Vocabula
ſequuntur.

Хлѣбъ, Panis, Das Brodt.
Мáслѡ, butyrum, die Butter.
Мꙗ́сѡ, caro, das Fleiſch. (ne.
Голóдный, jejunus, der/die/das Nüchter-
Довóленъ, ſatur, der/die/das Satte.
Item, Сы́тъ, Item, Насыщéнъ.
Грȣ́ша, pyrum, die Birn.
Ви́шнꙗ, prunum, die Pflaum.
Ȏрѣ́хъ, nux, die Nuß.
Ꙗ̑дрѡ, nucleus, der Kern.
Пелȣ́нъ, abſintium, die Wermuth.
Item, Полы́нъ.
Чоснóкъ, allium, der Knoblauch.
Кропивà, urtica, die Neſſel.
Салáта, lactuca, der Salat.
Петрȣ́шка, petroſelinum, Peterſilien.
Рȣ́та, ruta, die Raute.
Пшенѡ̀, milium, Hirſen.
Item, Прѡ́со,
Пшенѡ̀ Сарацéнское, Oryza, der Reiß.
Рéпа, rapa, die Rübe.

Горчи́ца,	ſinapi,	Senff.
Коноплѝ,	cannabis,	der Hanff.
Хмѣ́ль,	lupulus,	der Hopffe.
Пти́ца,	avis,	der Vogel.
Перѡ̀,	penna,	die Feder.
О́релъ,	aquila,	der Adler.
Ꙗ́стребъ,	niſus,	der Sperber.
Воро́на,	cornix,	die Krähe.
Соро́ка,	pica,	die Aelſter.
Лебедь,	cygnus,	der Schwahn.
Лягу́шка,	rana,	der Froſch.
Item, Жа́ба,		
Перепе́лица,	coturnix,	die Wachtel.
Зе́рне, зернѝ,	granum,	das Korn.
Пше́ница,	triticum,	der Weitzen.
Ꙗчме́нь, е̂чме́нь,	hordeum,	die Gerſte.
Ры́ба,	piſcis,	der Fiſch.
Головà, галавà,	caput,	das Haupt.
Хво́стъ,	cauda,	der Schwantz.
Че́рвь,	vermis,	der Wurm.
Ве́пръ,	porcus,	das Schwein.
Свині̀я,	ſus,	die Sau.
Волкъ,	lupus,	der Wolff.

Пе́съ,

Пе́съ. canis, der Hund.
Item, Соба́ка, Item, Ко́бель.
За́яцъ, lepus, der Hase.
Ко́ωтъ, catus, die Katze.
Мы́шъ, mus, die Mauß.
Гу́сь, Су́сь, anser, die Ganß.
Я̂ицо̀, ovum, das Ey.
Пчела̀, apis, die Biene.
Жа́лω, aculeus, der Stachel.
Тѣ́лω, corpus, der Leib.
Во́шъ, pediculus, die Lauß.
Блоха̀, pulex, der Floh.
Челѐω, frons, die Stirn.
Но́съ, nasus, die Nase.
О̏кω, oculus, das Auge.
Item, Гла́зъ, legatur sic Gла́зъ.
Оу̏хω, auris, das Ohr.
Го́рло, guttur, die Kähle.
Я̂зы́къ, lingua, die Zunge.
Зу́бъ, dens, der Zahn.
Се́рдце, cor, das Hertz.
Item, Се́рцо,
Вы́я, шы́я, collum, der Halß.

Пе́рси,	pectus,	die Bruſt.
Брю́хѡ,	venter,	der Bauch.
Бо́къ,	latus,	die Seite.
Колѣ́но,	genu,	das Knie.
Нога̀,	pes,	der Fuß.
Па́мѧть,	memoria,	das Gedächtniß.
Во́лѧ,	voluntas,	der Wille.
Болѣ́знь,	morbus,	die Kranckheit.
Чи́реи,	ulcus.	das Geſchwür.
Корѡ́ста,	ſcabies,	die Krätze.
Дво́ръ,	aula,	der Herrenhoff.
Ра́тꙋшъ,	curia,	das Rahthauß.
Це́рковь,	templum	die Kirche.
Гра́мота,	epiſtola,	der Brieff.
Сла́ва,	gloria,	die Ehr.
Гнѣ́въ,	ira,	der Zorn.
Де́нги,	pecunia,	das Geldt.
Пра́вило,	regula,	die Richtſchnur.
Пѧ́сокъ,	arena,	der Sand.
Гли́на,	argilla.	der Thon.
Ове́съ,	avena,	der Haber.
Зорѧ̀,	aurora,	die Morgenröthe
Лꙋна̀,	luna,	der Mond.

Item, Мѣ́сѧцъ,

Фо-

Фона́рь,	laterna,	die Latern.
Борода̀,	barba,	der Bart.
Сѹнду́къ,	arca,	der Kasten.
По́варнѧ,	culina,	die Küche.
Лу́къ,	cepa,	die Zwiebel.
Капу́ста,	brassica,	der Kohl.
Пи́во,	cerevisia,	das Bier.
Ку́рица,	gallina,	die Henne.
Горшо́къ,	olla,	der Topff.
Оу̏лица,	platea,	die Gasse.
Лѣ́свица,	scala,	die Leiter.
Замо́къ.	sera,	das Schloß.
Сте́жка,	semita,	der Fußsteig.
Доро́га, пу́ть,	via,	der Weg.
Лѣ́то, го́дъ.	annus,	ein Jahr.
А̏гнецъ, бара́нъ,	agnus,	ein Lamb.
Пе́рстень,	annulus	ein Ring.
Дру́гъ,	amicus,	ein Freund.
Item, Това́рищъ.		Item, прїѧ́тель.
Дворѧ́нинъ,	aulicus,	ein Hoffmann.
Е̏ства,	cibus,	ein Speise.
По́варъ,	coquus,	ein Koch.
Сы́ръ,	caseus,	ein Käse.

Ме́чь.	gladius,	ein Schwerdt.
Слꙋга̀,	famulus,	ein Diener.
Вра́гъ,	inimicus,	ein Feind.
Непрїѧ́тель, Сꙋпоста́тъ.		
Дере́вниѧ,	pagus,	ein Dorff.
Свинѧ̀,	sus,	ein Schwein.
Телѧ̀,	vitulus,	ein Kalb.
Мѣ́хъ,	saccus,	ein Sack.
Дꙋра́къ,	stultus,	ein Narr.
Со́нъ,	somnu,	der Schlaff.
Мі́ръ,	mundus,	die Welt.
Ми́ръ,	populus,	das Volck.
Зо́лото,	aurum,	Gold.
Коте́лъ,	ahenum,	Kessel.
Черни́ла,	atramen um,	Dinte.
Черни́лница,	atramentarium,	Dintfaß.
Полотно̀,	lin eum,	Leinwand.
Item, Хо́лтъ.		
Сѣ́но,	fænum,	Heu.
Сїѧ̀ по́лза,	is usus,	derselbe Nutz.
О҆́нъ, то́й, оу҆чи́тель,	ille Doctor,	jener Lehrer.
Ты́ѧ оу҆ста̀.	hoc os,	der Mund.
Тво́й во́зъ.	tuus currus,	dein Wagen.

Тво-

Твоѧ̀ Ма́ти. tua mater, deine Mutter.
Ва́ша сестра̀, vestra soror, eure Schwester.
Кото́рый человѣ́къ, quis homo, welcher Mensch.
То́н Во̂ръ hic fur, dieser Dieb.
Та́ѧ ли́сица hæc vulpes, dieser Fuchs.
Твоѧ̀ Кни́га tuus liber, dein Buch.
Слы́шанъ гла́съ audita vox, die gehörte Stimme.

Quædam Verba.

Прошꙋ̀ Rogo, Ich bitte.
Хва̀лю laudo, ich lobe.
Почита́ю honoro, ich ehre.
Мо́люсѧ oro, ich bitte.
Да̀ю do, ich gebe.
Вопі́ю крычꙋ̀ clamo, ich schreye.
Кленꙋ́сѧ juro, ich schwere.
Сто̀ю sto, ich stehe.
Оу̂тѣша́ю solor, ich tröste.
Вижꙋ video, ich sehe.
Повелѣва́ю jubeo, ich heisse.

Ѧ̈до́л-

Ꙗ҆до́лженъ	debeo	ich bin ſchuldig.
Item, До́лженствꙋю.		
Бою́ся	timeo	ich fürchte.
Ѿвѣща́ю	reſpondeo	ich antworte.
И҆мамъ	habeo	ich habe.
Item, Ма́ю		
Смѣю́ся	rideo	ich verlache.
Пла́чꙋ	fleo	ich weine.
Ѡ҆ста́юся	maneo	ich bleibe.
Сѣжꙋ̀	ſedeo	ich ſitze.
Лиша́юся	careo	ich mangele.
Радꙋ́юся	gaudeo	ich freue mich.
Бою́ся	vereor	ich befürchte mich.
Пишꙋ̀	ſcribo	ich ſchreibe.
Посыла́ю	mitto	ich ſchicke.
Ѿдаю̀	reddo	ich überantworte.
Берꙋ̀	accipio	ich empfahe.
Оу҆чꙋ́ся	diſco	ich lerne.
Люблю̀	diligo	ich liebe.
Глаголю̀	dico	ich ſage.
Item, гаварю̀	nempê	Gauariu.
Оу҆карꙗ́ю	contemno	ich verachte.

Твор-

Творю̀. дѣ́лаю	facio	ich thue.
Ѿхожꙋ̀	aſcendo	ich gehe hinauff.
Ӥдꙋ̀	eo	ich gehe.
Несꙋ̀	fero	ich trage.
Item, Ношꙋ̀.		
Оу̑пова́ю	fido	ich traue
Вѧжꙋ̀	vincio	ich binde.
Нака́зываю	punio	ich ſtraffe.
Стрегꙋ̀	cuſtodio	ich bewahre.
О̑болока́ю	veſtio	ich kleide.
О̑болока́юсѧ	veſtior	ich werde gekleidet.
Чꙋ́ю	ſentio	ich fühle.
Слꙋжꙋ̀	ſervio	ich diene.
Прихожꙋ̀	venio	ich komme.
Ѿхожꙋ̀	abeo	ich gehe weg.
Выхожꙋ̀	exeo	ich gehe hinaus.
Возвраща́юсѧ	redeo	ich kom̃e wieder.
Лгꙋ̀	mentior	ich lüge.
Мѣ́рю	metior	ich meſſe.
Дѣлю̀	partior	ich theile.
Могꙋ̀	poſſum	ich kan.
Хочꙋ̀	volo	ich wil.

Нахо-

Нехочѹ̀	nolo	ich will nicht.
Е҆́мь	edo	ich esse.
Па́млетѹю	memini	ich gedencke.
Ненави́жѹ	odi	ich hasse.
Зна́ю	novi	ich kenne oder weiß.
Начина́ю	cæpi	ich habe angefangen.
Ѿоуча́юсѧ	dedisco	ich verlerne.
Посыла́ю	mitto	ich sende.
Пока́зѹюсѧ	compareo,	ich erscheine
Зовѹ̀	voco	ich ruffe.
Оу҆требля́ю	utor	ich brauche.
Кѹ̀ю	cudo	ich schmiede.
Ткѹ̀	texo	ich webe.
Продаю̀	vendo	ich verkauffe.

Pronuntiationem	Offenbahrung
accenticum,	der Accenten,
monſtrant	zeigen
hi accentus ´ `	die Accenten ´ `
Ut, Vendo продаю̀	ich verkauffe/
non autem	nicht aber
про́даю, vel	про́даю, oder
прода́ю. ſed продаю̀	прода́ю ſed продаю̀.

Конецъ̀. FINIS.

А҆З-

ÀЗБꙊКА. *Alpha & Beta.*

Figura.	Nomen.	Poteſtas.
А а	*Aſ*	A a.
Б б б б	*Búki*	B b.
В в	*Wiédi*	*W vv.*
Г г	*Hlahól*	H h.
Д д	*Dobró*	D d.
Є є ε Е е	*Jeſt*	G g.
Ж ж	*Tzivviéte*	*gallicū* G ge.
Ѕ ѕ	*Sielò*	S, item Z.
З з	*Semlià*	S.
Н и И	*Itze*	I i.
Ї ї	*Iji*	I i.
К к	*Káko*	K k. Cc.
Л л	*Lúdi*	L l.
М м	*Mysliéte*	M m.
N н Н	*Náß* S, ut Stadt,	N n.
О о ѻ	*On*	O o.
П п	*Pokói*	P p.
Р р	*Rcy*	R r.
С с	*Slovvo*	S s.
Т т т	*Tvvérdo*	T t.
Ꙋ ꙋ	*Ik*	U id.

	Уу	*Vk*	Uu quaſi ou.
	Фф	*Fert*	Ff.
	Хх	*Chier*	Ch ch.
	Ѿ	*Ot*	Ot ot.
Ц	Цц	*Cy*	Cc.
	Чч	*Tzérvv*	Tre.
	Шш	*Sà* S, ſignificat, ut Stadt.	
Щ	Щщ	*SSà*	geminum SS.
	Ъъ	*Jór*	craſſa claudens.
	Ыы	*Jery*	Yy.
	Ьь	*Jér* tenuiſſima claudens.	
	Ѣѣ	*Jac*	Je, je.
	Єє	*Jé*	Je & Ge.
	Юю	*Jù*	Ju ju.
	Ѡѡ	*O*	Oo.
Я	Ꙗꙗ	*Jà*	Ja, ja.
	Ѧѧ	*Xi, Ksi*	Xx.
У	Ѯ	*Kſi,*	
	Ѱѱ	*Psì,*	Ps. ps.
Θ	Ѳѳ	*Fíta,*	ſed errant Th. potius Thita.
	Ѵѵ	*Ïtzyca*	U u. item Y, item Hy.

NѢко-

Нѣкоторыѧ имена.

Quædam nomina.

Ко удобѣйшему чтенію	Ad faciliorem lectionem.
Пишутсѧ	Scribuntur.
Подъ титлами	Cum abbreviationibus.
Сіѧ толкуютсѧ литерами латинскими	Hæc explicantur literis latinis
На прикладъ	Exempli gratia.
Бг҃ъ, Богъ, Boh	DEUS.
Хр҇тосъ Христосъ, Chriſtos	CHriſtus.
Дх҃ъ, Духъ, Duch,	Spiritus.
Ст҃ый, свѧтый, Swiatyi,	Sanctus.
Бл҃венъ, Благословенъ. Blahoslowen	Benedictus
Бг҃ъ О҆ц҃ъ Otec	DEus Patcr.
бг҃ъ Сн҃ъ Syn	DEus Filius.
Гд҇ь бг҃ъ Hoſpod Boh	Dominus DEus.

бг҃ъ дх҃ъ ст҃ыи.	Deus Spiritus Sanctus
Boh Duch Swiatyi	
Ст҃аѧ Тро́ица.	Sancta Trinitas.
Свѧта́ѧ Troyca.	
Єди́нъ бг҃ъ вѣ́чныи	Unus DEus Æternus
Jedin Boh wietznyi	
Мі́ръ є҆́сть вре́мен-ныи,	Mundus eſt tempo-rarius.
Mir jeſt wremennyi	
А҆́гг҃лъ безсме́ртныи	Angelus immortalis
Anhel bezſmértnyi	
Человѣ́къ сме́рт-ныи.	Homo mortalis
Тѣ́ло ви́димо	Corpus viſibile
Tielo widimo	
Дх҃ъ неви́димыи	Spiritus inviſibilis
Duch newidimyi	
Дш҃а та́кожде	Anima itidem
Duſcha takoſchde	
Нб҃о є҆́сть вы́жан-шее.	Cœlum eſt ſupre-mum
Nebo jeſt wygay-ſcheje	

Землѧ́ нижа́ншаѧ	Terra infima
Semla nigaiſchaja	
Возду́х сре́днїи	Aer medius
Wozduch ſrednii.	
О̏блакъ е̏сть оуда- ле́нъ.	Nubes eſt remota
Obłak jeſt udalen	
Ц҃рь нб҃ныи;	Rex Cœleſtis
Car nebeſnij	
Ц҃рь царе́и	Rex Regum
Тристыи	Ter Sanctus
Ц҃рь земны́и	Rex terreſtris
Г҃дрь и вели́кїи Кн҃зь	Dominus & magnus Dux.
Ко́имъ о̏бразомъ	Quo modo
Познава́ютсѧ	Cognoſcuntur
Ро́ды и̏менъ	Genera nominum
съ ѡ҆ко́нча́нїа.	exterminatione?
Чре́зъ пра́вила	per Regulas

На а. Особныѧ	Speciales
На а,	In A.
На а. Собственныѧ	In A. Propria
мꙋжей имена	Virorum nomina
мꙋжеска рода	Maſculini generis
сꙋть. ꙗкѡ.	ſunt. Ut:
Ісаіа, іѡсіа, ипроч.	Eſaias, Joſias, &c.
Прочаѧ всѧ жен-	Cætera omnia fæ-
скагѡ рода сꙋть	minini generis ſunt
Ꙗкѡ, звѣзда, Stella	баба, Vetula
Лꙋна Luna	Изба Hypocauſtum
Зима Bruma	Карчма Coupona
Дѣвица Virgo	стрѣла Sagitta
Пила ſera	Нитка filum
Жила vena	Игла acus
Пꙗта calx	Трава gramen
Оутка Anas	Солома ſtramen
Весна Ver	Пшеница triticum
Мꙋка farina	Мꙋка paſſio
Рꙋка manus	Шчека maxilla
Кожа cutis	Рожа facies
Оутроба hepar	Храмота claudica-tio.

Гра-

Гра́мота, epiſtola, Кни́га Liber.
ѝ про́ч: &c.

На Б. In B.

Ѧ҆́кѡ, ло́бъ. frons. Хлѣ́бъ panis.
во́бъ Faba. Ко́лобъ placenta
Жо́лобъ præſepium. Гры́бъ boletus.
Гро́бъ Sepulchrum. ѝ про́ч: &c.
Всѧ̀ му́жеска ро́да су́ть. Omnia maſculini generis ſunt,
Же́нска су́ть fæminina ſunt.
Ско́рбь anguſtia Де́рбь vallis.

На Въ. In W.

Му́жеска су́ть. In W maſculina ſunt.
Ѧ҆́кѡ. Нра́въ. mos. Ета́въ acetabulnm.
По́ловъ piſcatura. Ле́въ Leo;

Но на Вь. Sed in Bь,

Же́нска су́ть fæminina ſunt
Ѧ҆́кѡ, Кро́вь Sanguis; бро́вь ſupercilium.

На Гъ. In Hъ.

Всѧ̀ му́жеска су́ть. Omnia maſculina ſunt.
Ѧ҆́кѡ: ро́гъ Cornu. Пиро́гъ tortu.

Нарóгъ vomer.	Сапóгъ Calceus.
Врагъ hostis.	Налóгъ consvetudo.

На дъ, вся̀ In D omnia.
Мýжеска сýть. Masculina sunt.

Ӗáкѡ: дѣдъ Avus.	Слѣ́дъ Vestigium
Ѡ҆бѣ́дъ Prandium.	Гра́дъ Urbs
Посáдъ, гóродъ Civitas.	Сáдъ pomarium
Мéдъ Mel.	Лóдъ glacies:
А҆́дъ Infernus.	Насáдъ, magna navis.
Оу҆ѣ́здъ Territorium,	и҆ прóч: &c.
Но зáповѣдь жéнскагó рóда,	Sed præceptum Fæminini generis.

На е҆ срéднатѡ рóда сýть. In E neutrius generis sunt.

Ӗáкѡ спасéніе Salus,	Здрáвіе Sanitas,
Мóре Mare,	Пришéствіе adventus
Милосéрдіе misericordia,	Склонéніе, declinatio
Спряжéніе Conjugatio,	и҆ прóч: &c.

На

На Ж.	In G ut galli pronunciant.
Мүжеска сүть	masculini generis sunt
Ꙗкѡ, ножъ Culter,	Рүбежъ limes,
Падежъ Casus,	и проч: &c.
Изими женска	Excipe fœminina.
Рожъ siligo,	Ложъ mendacium.
На И мүжеска, роди сүть,	In I masculini generis sunt.
Ꙗкѡ: жребїи Sors.	Покои requies.
Зной Calor,	Гнои fimus,
На К вся. Мүжеска сүть.	In K omnia masculina sunt.
Ꙗкѡ: макъ papaver,	Бокъ latus
Лүкъ arcus,	Күшакъ Cingulus
И оумалителнаꙗ	& Diminutiva
Ꙗкѡ: медокъ mellula,	Волосокъ capillus
Гноекъ fimulus,	Ножикъ cultellus
Молотокъ malleolus	Песочакъ arenula
Домокъ Domuncula,	и проч: &c.
На Лъ. вся. Мүжеска сүть	In L omnia masculina sunt

Ꙗ҆́кѡ; сто́лъ Mensa	Коте́лъ cacabus
Ко́лъ sudes	Престо́лъ Thronus
Та́кожде на ль	etiam in ль.
Ꙗ҆́кѡ; прїѧ́тель amicus	Пѣ́тель Gallus
Да́тель dator	Хмѣ̀ль lupulus
И҆зими̂ же́нска ро́да	Excipe fœminini generis
Ꙗ҆́кѡ; добродѣ́тель	Посте́ль ſtratum
Но̀ ѻ҆́бщагѡ ро́да свидѣ́тель.	Sed communis generis Teſtis
На мъ. всѧ̀	In M omnia
Мꙋ́жеска сꙋ́ть	maſculina ſunt
Ꙗ҆́кѡ; до́мъ Domus	Гро́мъ tonitru
Ды́мъ fumus	Ꙗ҆̂ре́мъ jugum
и҆ про́ч: &c.
На нъ всѧ̀	In N omnia
Мꙋ́жеска сꙋ̂ть	maſculina ſunt
Ꙗ҆́кѡ: Карава́нъ claſſis	Дꙋва́нъ preda
Кꙋкши́нъ anfora	Арши́нъ ulna
Кача́нъ caulis и҆̂ про́ч: &c.

Та́кожде на нь	Sic etiam in Nь,
Ја́кѡ: де́нь Dies	Пѣнь truncus
Ко́рень radix	Ѻсте́нь ſtimulus
Перстень annulus,	и̑ про́ч: &c.
На О всѧ̀ сꙋть	In O omnia ſunt
Средніагѡ ро́да	neutrius generis
Ја́кѡ тѣ́лѡ corpus	Дѣ́лѡ opus
Мѧ́сѡ Caro	Окно̀ feneſtra
Желѣ́зо ferrum	Мы́ло ſmegma
Ребро̀ Coſta	Срѐбро argentum
Зо́лато зла́то aurum	Дре́во arbor
Оу҆́хо auris	Ѻ҆́кѡ, гла́зъ Oculus
Не́бо Cælum	и̑ про́ч: &c.
На пъ	In Pp.
Му́жеска сꙋть	maſculina ſunt.
Ја́кѡ: по́пъ Sacrificus	Хо́лопъ mancipium
Сно́пъ manipulus	Сѣ́рпъ falx
И̑зимѝ на пь	Excipe in пь.
же́нска ро́да	fæminini generis
Ја́кѡ: стѐпь ut:	Campus &c.

На ръ, и рь	In ръ & рь.
Вся мужескагѡ	Omnia Mascullini
рода суть.	generis sunt.
Ӕкѡ. товаръ merx	міръ Mundus
Миръ pax	Пожаръ incendium
мытарь publicanus	Ѻлтарь Altare
На съ, мужаска	In C Masculina
суть.	sunt.
ӕкѡ. гласъ vox	Волосъ crinis, pilus
Вопросъ quæstio	Носъ nasus
Лѣсъ Sylva	Трусъ motus
Квасъ fermentum	и проч. &c.
Изими на сь	Excipe in сь.
женская суть.	fœminina sunt.
ӕкѡ: ѵпостась	Ѻсь axis, &c.
Species	
На тъ, мужеска	In тъ Masculina
суть	sunt.
ӕкѡ, свѣтъ Lux	Совѣтъ Consilium
животъ vita	Кнутъ flagrum
Скотъ pecus	&c.
На ть, женска суть	In ть, fœminina sunt.
ӕкѡ. плоть, ut, caro	Совѣсть conscientia

Де-

Лесть fraus   Вѣсть Nuncium
Користь ſpolium   Зависть invidia
Но тать общагѡ рода есть
Sed fur communis generis eſt.

На хъ, вся	In хъ omnia
Мужеска суть	Maſculina ſunt.
ꙗкѡ. слухъ auditus	страхъ timor
Прахъ pulvis	Орѣхъ Nux
Смѣхъ riſus	Мѣхъ Saccus
Грѣхъ peccatum &c.	
На ц вся	In ц omnia
мужеска суть	Maſculina ſunt.
ꙗкѡ. мѣсѣцъ Menſis	Вѣнецъ Corona
Конецъ finis	Агнецъ Agnus
Ловецъ Venator	Купецъ Mercator
На чъ и чь	In чъ & чь
Мужеска суть	Maſculina ſunt.
ꙗкѡ. врачъ, Medic9	Ковачъ Faber
Мечь gladius, &c.	Кузнецъ
Изими женска рода.	Excipe fæminini generis.

ꙗкѡ

ꙗ҆кѡ. пе́чь fornax	Рѣ́чь Sermo
Сѣ́чь Strages	&c.
На ш немно́га	In ш pauca
Су́ть му́жеска ро-	sunt masculini ge-
да.	neris. (curis,
ꙗ҆кѡ. комы́шъ palus	ба́рдышъ lunatase-
И҆змѝ жѐнска ро́-	Excipe fæminini ge-
да.	neris,
На щ же́нска су́ть	In щ fæminina sunt,
ꙗ҆кѡ. но́щь nox	Вещь res, &c.
И҆змѝ ово́щъ	Excipe fructus
Му́жеска ро́да	Masculini generis
На ы	In ы
же́нска ро́да су́ть	fæminini generis sunt
ꙗ҆кѡ. любы̀ charitas	Неплоды̀ sterilitas,
На ꙗ	in ꙗ
же́нска ро́да су́ть	fæminini generis sunt
ꙗ҆кѡ. землѧ̀ terra	Пу̀стыня Eremus
Бра́тыня cratera	Свѧ́тыня Sanctua-
	rium,
И҆змѝ сре́днѧгѡ	Excipe neutrius
ро́да.	generis,
ꙗ҆кѡ. и҆́мѧ, ut, nomen	Сѣ́мѧ semen, &c.

No

Но сѹдїѧ ſed Judex	
Ѻ҆́бщагѡ ро́да	communis generis
Паде́жеи и҆́менъ	Caſus nominum
Е҆сть се́дмь	ſunt ſeptem
И҆мени́телныи	Nominativus
Роди́телныи	Genetivus
Да́телныи	Dativus
Вини́телныи	Accuſativus
Зва́телныи	Vocativus
Твори̇́телныи	Ablativus
Сказа́телныи	Indicativus
Склоне́нїѧ и҆́мен	Declinationes nominum ſunt quinque,
сꙋ́ть пѧ́ть	
Пе́рвое си́це	Prima ſic
Склонѧ́етсѧ	Declinatur
Іѡ́на	Jonas
Е҆ди́нственнѣ	Singulariter
И҆м. то̀и Іѡ́на	N. hic Jonas
Ро. тогѡ̀ Іѡ́нꙋ	G. Jonæ
Да. томꙋ̀ Іѡ́нѣ	D. Jonæ

вин.

Вин. того̀ іѡ́нꙋ	Ac. Jonam
Зва. ѡ҆ іѡ́но	V. o Jona
Твор. ты́мъ іѡ́ноѣ	Abl. hoc Jona
сказ. ѿто́мъ іѡ́нѣ	de hoc Jona
Рꙋка̀.	Manus
Єди́нственн.	Singulariter.
Им. та́ѧ рꙋка̀	N. hæc Manus
Род. то̀ѧ рꙋкѝ	G. Manus
Дат. то́й рꙋцѣ̀	D. Manui
Вин. тꙋ́ю рꙋкꙋ̀	Ac. Manum
Зва. ѡ҆ рꙋкѡ̀	V. o Manus
Твор. то́ю рꙋко́ю	Abl. hac Manu
сказ. ѡ҆ то́й рꙋцѣ́	de hac Manu
Множественнѣ	Pluraliter.
Им. тїѧ рꙋки	N. hæ Manus
Род. тѣ́хъ рꙋ́къ	G. Manuum
Да. тымъ рꙋка́мъ	D. Manibus
Вин. ты́ѧ рꙋ́ки	Ac. Manus
Зва. ѡ҆ рꙋки	V. o Manus
твор. тѣ́ми рꙋка́ми	Abl, his Manibus
ска. ѿтѣ́хъ рꙋка́хъ	de his Manibus
Парадигма.	Paradigma,
Вто́рагѡ склоне́нїѧ.	Secundæ Declinationis.

сиц.

Си́це склан͠ѧетсѧ	Sic declinantur
Клевре́тъ	Socius
това́рищъ.	
Єдин.	Singulariter.
Им. то́н Клевре́тъ	N. hic Socius
Род. то́гѡ Клеврета̀	G. Socii
Да́т. томꙋ́ клевретꙋ̀	D. Socio
Вин. того̀ клеврета̀	Ac. Socium
Зва́т. ѽ клевретѐ	V. o Socie
Твор. тѣ́мъ клевретомъ.	Abl. hoc Socio
Ска̃. ѽ томъ клевретѣ̑.	de hoc Socio.
Мнѡ́ж.	Plural:
И̑м. тїи клевретѝ	N. hi Socii
Род. тѣ́хъ клевратовъ	G. Sociorum
Да́т. ты́мъ клевратомъ	D. Sociis
Вин. ты́ѧ клевреты̀	Ac. Socios
Зва̃. ѽ клевреты	V. o Socii
Твор. тѣ́ми клевретами	Abl. his Sociis
Ска̃. ѽ тѣ̑хъ клевретахъ	de his Sociis.

Претїегѡ склоне́нїѧ — Tertiæ Declinationis

пара́дигма — Paradigma

За́повѣдь — Præceptum

Єди́н:	Singul:
И҆м. та́ѧ за́повѣдь	N. hoc Præceptum
Род. то̀ѧ за́повѣди	G. Præcepti
Дат то̀и за́повѣди	D. Præcepto
Вин. тꙋ́ю за́повѣдь	Ac. Præceptum
Зват. ѡ҃ за́повѣдь	V. o Præceptum
Твор. то́ю за́повѣдїю	Ab. hoc Fræcepto
Сказ. ѡ҃ то́и за́повѣди	de hoc Præcepto
Мно̀ж.	Plural:
И҆м. тї́ѧ за́повѣди	N. hæc Præcepta
Род. тѣ́хъ за́повѣдеи	G. Præceptorum
Да́т, ты́мъ за́повѣдемъ	D. Præceptis
Вин. ты́ѧ за́повѣди	Ac. Præcepta
зва҃. ѡ҃ за́повѣди	V. o Præcepta
Твор. тѣ́ми за́повѣдми	Abl. his Præceptis
Сказ. ѡ҃ тѣ́хъ за́повѣдѣхъ	de hisPræceptis.
Ча́сть.	Pars.
Єди́нст.	Singul:
И҆м. та́ѧ ча́сть	N. hæc Pars
Род. то̀ѧ ча́сти	G. Partis
Дат. то́и ча́сти	D. Parti
Вин. тꙋ̀ю ча́сть	Ac. Partem
зва҃. ѡ҃ ча́сти	V. o Pars

Твор.

Твор. то́ю ча́стїю	Abl. hac Parte
Ска. ѡ̂ то́и ча́сти	de hac parte.
Мно́ж.	Plural:
И̂м. тїѧ ча́сти	N. hæ partes
Род. тѣ́хъ части́й	G. partium
Дат. тымъ частемъ	D. partibus
Вин. ты́ѧ ча́сти	Ac. partes
Зва. ѡ̂ ча́сти	V. o partes
Твор. тѣ́ми ча́стми	Abl. his Partibus
Ска. ѡ̂ тѣ́хъ ча́стехъ	de his partibus.
Тре́тїегѡ Склоне́нїѧ	Tertiæ Declinationis
И̂мена всѧ̀ же́нска-	Nomina omnia ſunt
гѡ ро́да сꙋ́ть.	generis fæminini.
Четве́ртагѡ Скло-	Quartæ Declinationis
не́нїѧ паради́гма.	Paradigma.
Царь, Car,	Rex
Е̂динст.	Singul:
И̂м. то́и царь	N. hic Rex
Род. тогѡ чаря̀	G. Regis
Дат. томꙋ̀ царю̀	D. Regi
Вин. того царя̀	Ac. Regem
Зва. ѡ̂ царю̀	V. o Rex

Твор. тѣмъ царемъ	Abl. hoc Rege
Ска. ѡтомъ цари.	de hoc Rege.
Множ.	Plur.
Им. тїи царїе	N. Hi Reges
Род. тѣхъ царей	G. Regum
Дат. тымъ царемъ	D. Regibus
Вин. тыя цари	Ac. Reges
Зва. ѡ царїе	V. o Reges
Твор. тѣми царями	Abl. his Regibus
Ска. ѡ тѣхъ царяхъ	de his Regibus.
Такожъ склоняется	Sic declinatur
государь ипроч	Dominus &c.
Пришествїе.	Adventus.
Един:	Singul:
Им. тое пришествїе	N. hic Adventus
Род. того пришествїя	G. adventus
Даг. тому пришествїю	D. adventui
Вин: тое пришествїе	Ac. adventum
Зва. ѡ пришествїе	V. o adventus
Твор: тѣмъ пришествїемъ	Abl. hoc adventu
Ска: ѡ томъ пришествїю	de hoc adventu.
Множественна числа	Plurali numero
лишается.	caret.

Царе-

Ца́рство.	Regnum.
Є҆ди́н:	Singul:
И҆м. то́е ца́рство	N. hoc regnum
Род. того̀ ца́рства	G. regni
Да̂т. томꙋ̀ царствꙋ	D. regno
Вин. то́е ца́рство	Ac. regnum
Зва̂. ѿ ца́рство	V. o regnum
Твор. тѣ́мъ ца́рствомъ	Abl. hoc regno
Ска҃. ѡ то́мъ ца́рствѣ	de hoc regno.
Мно́ж:	Plural:
И҆м. та́ѧ ца́рства	N. hæc regna
Род. тѣ́хъ ца́рствъ	G. regnorum
Да̂т. ты́мъ ца́рствомъ	D. regnis
Вин. та́ѧ ца́рства	Ac. regna
Зва̂. ѿ ца́рства	V. o regna
Твор тѣ́ми ца́рствы	Abl. his regnis
Ска҃. ѿ тѣ́хъ ца́рствахъ	de his regnis.
Си́це и҆ про́чаѧ	Sic & Cætera
сре́днѧ и҆мена̀	neutra Nomina
склонѧ́ютсѧ:	Declinantur.

ПѦ́ТОЕ СКЛОНЕ́НЇЕ.
QUINTA DECLINATIO.

Въ пѧ́томъ сı́мъ Склонені́и то́чїю прилага́телнаѧ и҆мена̀ Склонѧ́ютсѧ.

In quinta hac Declinatione tantum Adjectiva nomina Declinantur.

Свѧты́и.	Sanctus.
Е҆ди́н:	Singul:
И҆м. то́н свѧтыи	N. hic Sanctus
Род. тогѡ̀ свѧта́гѡ	G. Sancti
Да҆т. тому̀ свѧто́мꙋ	D. Sancto
Вин. того̀ свѧта́го	Ac. Sanctum
Зва. ѡ҆ свѧты́и и҆ ѡ҆ свѧ́те	V. o Sancte
Твор. тѣ́мъ свѧты́мъ	Abl. hoc Sancto
Ска: ѡ҆то́мъ Свѧто́мъ	de hoc Sancto.
Мно́ж:	Plural:
И҆м. тїи свѧтїи	N. hi Sancti
Род. тѣ́хъ свѧтыхъ	G. Sanctorum
Дат. ты́м свѧты́мъ	D. Sanctis
Вин. ты́ѧ свѧты́ѧ	Ac: Sanctos
Зва́т. ѡ҆ свѧті́и	V. o Sancti

твор.

Твор. тѣми свѧтыми	Abl. his Sanctis
Ска. ѡ тѣхъ свѧтыхъ	de his Sanctis
Грѣшныи.	Peccator.
Един:	Singul:
Им. тои грѣшныи	N. hic peccator
Род. тогѡ грѣшнагѡ	G. peccatoris
Дат. томꙋ грѣшномꙋ	D. peccatori
Вин. того грѣшнагѡ	Ac. peccatorem
Зват. ѡ грѣшныи	V. o peccator
Твор. тѣмъ грѣшнымъ	Abl. hoc peccatore
Сказ. ѡ томъ грѣшномъ	de hoc peccatore.
Множ.	Plural:
Им. тіи грѣшніи	N. hi peccatores
Род. тѣхъ грѣшныхъ	G. peccatorum
Дат. тымъ грѣшнымъ	D. peccatoribus
Вин. тыѧ грѣшныѧ	Ac. peccatores
Зват. ѡ грѣшніи	V. o peccatores
Твор. тѣми грѣшными	Ab. his peccatoribꝰ
Ск. ѡ тѣхъ грѣшныхъ	de his peccatoribus
Сице и прочаѧ	Sic & cætera
Склонѧютсѧ.	Declinantur.

Ѿ МѢСТОИМЕ́НІИ.

DE PRONOMINE.

Мѣстоиме́нїа сꙋ́ть ѻ҆смна́десѧть.

Pronomina ſunt octodecem.

А҆́зъ, ѧ҆̀	Ego
Ты̀	Tu
Себѐ	Sui
Ѻ҆́нъ	Ille
Се́и	Iſte
Са́мъ	Ipſe
То́и	Hic
Ѻ҆́въ	Is
Кто̀, кото́рыи, и҆̀же.	Quis vel qui.
Мои	Meus
Тво́и	Tuus
Сво́и	Suus
На́шъ и҆̂	Noſter &
Ва́шъ	Veſter
На́шинецъ	Noſtras & veſtras, ва́шинецъ.
Е҆гѡ̀	Ejus
Кїи и҆̂	Cujas &
Чїи	Cujus

Склоне́нїѧ и҆́мꙋть четы́ри:	Declinationes habent quatuor.
Паради́гма пе́рвагѡ склоне́нїѧ.	Paradigma primæ Declinationis.
А҆́зъ Item ѧ҆̀	Ego
Є҆ди́нственнѣ.	Singulariter.
И҆м. а҆́зъ ѧ҆̀	N. Ego
Род. мѧ̀ менѧ̀	G. mei vel mis
Да́т. мѝ, мнѣ̀	D. mihi
Вин. мѧ̀, менѐ менѧ̀	Ac. me
Зва́. лиша́етсѧ	V. caret
Твор. мно́ю	Abl. me
Сказ. ѡ҆ мнѣ̀	De me
Мно́ж.	Pluraliter.
И҆м. мы̀	N. nos
Род. насъ	G. Noſtrum vel noſtri.
Да́т. на́мъ	D. nobis
Вин. на́съ и҆ны̀	Ac. nos
Твор. на́ми	Abl. nobis
Ска. ѡ҆ насъ.	de nobis.

Ты̀.	Tu
Єди́н.	Singul.
И҆м. ты̀	N· Tu
Род: тѧ̀, тебѐ	G. tui vel tis.
Да́т. тѝ, тебѣ̀	D. tibi
Вин. тѧ̀, тебѧ̀	Ac. te
Зва́. ѡ҆ ты̀	V. o tu
Твор. тобо́ю	Abl. te
Ска҃. ѡ҆ тебѣ̀	de te.
Мно́ж.	Plural.
Им, вы̀	N. vos
Род. ва́съ	G. veſtrum vel ve-
Да́т. ва́мъ	D. vobis ſtri.
Вин, ва́съ	Ac. vos
Зва́т. ѡ҆ вы̀	V. o vos
Твор. ва́ми	Abl. vobis
Сказ. ѡ҆ ва́съ	de vobis,
Вто́рое Склоне́нїе.	Secunda Declinatio.
Са́мъ.	Ipſe.
Єди́н.	Singul:
Им. са́мъ	N. Ipſe
Род, самогѡ̀	G. ipſius
Да́т. само́мꙋ	D. ipſi

Вин.

Вин. самого̀	Ac. ipſum
Твор. самы́мъ	Abl: ipſo
Ска́. ѿ самѣ́мъ	de ipſo.
Множ.	Plural:
И҆м. са́ми	N. Ipſi
Род. самѣ́хъ	G. ipſorum
Да́т. самы́мъ и҆ самѣмъ	D. ipſis
Вин. самы̀	Ac: ipſos
Твор. самы́ми и҆ самѣ́ми.	Abl: ipſis
О҆́нъ. Є҆ди́нъ,	Ille. Singul:
И҆м. О҆́нъ	N. Ille
Род. о҆́нагѡ	G. illius
Га́т. о҆́номꙋ	D. illi
Вин. о҆́нагѡ	Ac: illum
Твор. о҆нѣ́мъ. о҆ны́мъ	Abl: illo
Ска́. ѿ о҆нѣмъ	de illo.
Множ.	Plural:
И҆м. О҆́ни	N. Illi
Род. о҆нѣ́хъ	G. illorum
Да́т. о҆ны́мъ	D. illis

Вин.

Вин. ѻ҇ныѧ́, ѻ҇ны̀	Ac: illos
Твор ѻ҇ны́ми, нѣ́ми	Abl: illis
Сказ. ѿ онѣ́хъ	de illis
Тре́тїегѡ Склоне́нїѧ пара́дигма.	Tertiæ Declinationis paradigma.
То́н.	Hic.
Є҇ди́н.	Singul:
И҆м. То́н	N. Hic
Род. тогѡ̀	G. hujus
Дат. томꙋ̀	D. huic
Вин. того̀	Ac: hunc
Твор. тѣ́мъ	Abl: hoc
Сказ. ѿ то́мъ	de hoc
мно́ж.	Plural:
И҆м. тїи	N. Hi
Род. тѣ́хъ	G. horum
Дат. ты́мъ	D. his
Вин. ты́ѧ	Ac: hos
Твор. тѣ́ми	Abl. his
Сказ. ѿ тѣ́хъ	de his
Кто, Ко̀торыи.	Quis.
Є҇ди́н:	Singulariter.
И҆м. Кто̀, Кото́рыи	N. Quis

Род.

Род. коегѡ̀, которагѡ	G. cujus
Дат. коему̀, которому	D. cui
Вин. коегѡ̀. которагѡ	Ac; quem
Твор. коимъ, которимъ	Abl: quo
Сказ. ѿ которомъ	de quo.
Множ:	Plural:
И҆м. Которіи	N. Qui
Род. которихъ	G. quorum
Дат. которымъ	D. quibus
Вин. которыѧ	Ac: quos
Твор. которими	Abl· quibus
Ска҃. ѿ которихъ	de quibus.
Четвертагѡ Склоненіѧ	4. Declinationis.
Парадигма,	Paradigma.
Є҆дин.	Singul:
И҆м. Сей	N. Iſte
Род. сегѡ̀	G. iſtius
Дат. сему̀	D. iſti
Вин. сего̀	Ac. iſtum
Твор. симъ, сѣмъ	Abl. iſto
Ска҃. ѿ сѣмъ	de iſto
Множ.	Plural:
И҆м. сіе	N. iſti

род.

род. си́хъ	G. iſtorum
Дат. си́мъ	D. iſtis
Вин. си́хъ	Ac. iſtos
Твор. си́ми	Abl. iſtis
сказ. ѡ̑ си́хъ	de iſtis
Мо́й,	Meus,
Е҆ди́н.	Singul:
И҆м. мо́й	N. Meus
род. моегѡ̀	G. mei
Да́т. моемꙋ̀	D. meo
Зва́т. ѡ̑ мо́й	V. o mi
Твор. мои́мъ	Abl. meo
сказ. ѡ̑ мое́мъ	de meo.
Мнѡ́ж.	Plural:
И҆м. мoѝ	N. mei
род. мои́хъ	G. meorum
да́т. мои́мъ	D. meis
Вин. мои́хъ	Ac. meos
Зва́т. ѡ̑ мoѝ	V. o mei
Твор. мои́ми	Abl: meis
сказ. ѡ̑ мои́хъ	de meis
Тво́й.	Tuus,
Е҆ди́н.	Singul:

Им.

И҆м. твоѝ	N. Tuus
ро́д. твоегѡ̀	G. tui
да́т. твоемꙋ̀	D. tuo
Ви́н. твоего̀	Ac. tuum
Твор. твои́мъ	Abl: tuo
сказ. ѡ҆ твои́мъ и҆ ѡ҆ твое́мъ.	de tuo
Мнѡ́ж.	Plural:
И҆м. твоѝ	N. Tui
ро́д. твои́хъ	G. tuorum
да́т. твои́мъ	D. tuis
Ви́н. твои́хъ	Ac: tuos
твор. твои́ми	Abl: tuis
сказ. ѡ҆ твои́хъ	de tuis,
На́шъ.	Noſter,
Е҆ди́н.	Singul:
И҆м. На́шъ	N. Noſter
ро́д. на́шегѡ	G. noſtri
да́т. на́шемꙋ	D. noſtro
Ви́н. на́шегѡ	Ac: noſtrum
Зва́т. ѡ҆ на́шъ	V. o noſter,
Твор. на́шимъ	Abl: noſtro
сказ. ѡ҆ на́шомъ	de noſtro,

Мнѡ́ж.

Мно́ж:	Plural:
И҆м. На́ши	N. Noſtri
ро́д. на́шихъ	G. noſtrorum
да́т. на́шимъ	D. noſtris
вин. на́шихъ	Ac. noſtros
Зва́т. ѡ҆ на́ши	V. o noſtri
Твор. на́шими	Abl: noſtris
сказ. ѡ҆ на́шихъ	de noſtris.

Си́це склані́аетсѧ ва́шъ.

Sic declinatur Veſter.

ва́шъ	Veſter	Мо́й	meus
ва́ша	veſtra	моѧ̀	mea
ва́ше	veſtrum	моѐ	meum
на́шъ	noſter	тво́й	tuus
на́ша	noſtra	твоѧ̀	tua
на́ше	noſtrum	твоѐ	tuum
са́мъ	ipſe	то́й	hic
сама̀	ipſa	та́ѧ	hæc
само̀	ipſum	то́е	hoc

Си́це и҆ про́чаѧ подвизаютсѧ.

Sic & cætera moventur.

ѿ

Ѡ глаго́лѣ.

Что̀ є҆́сть глаго́лъ;

Є҆́сть ча́сть сло́ва, склоня́емаѧ, сора́зличными наклоне́нїи и҆ времены̀ дѣ́йство, илѝ стра́сть и҆ сре́днее что̀ знамену́ющее.

Ꙗ҆́кѡ; бїю̀, бїю́сѧ.

Глаго́лъ є҆́сть,

трегу́бый.

Существи́телный,

Зва́телный, и҆

Прилага́телный

Существи́телный

Глаго́лъ си́це

Склоня́етсѧ.

Є҆СМЬ.

Є҆́сть глаго́лъ

Существи́телный

Наклоне́нїѧ и҆зъѧ-

ви́телнагѡ.

DE VERBO.

Quid eſt Verbum?

Eſt pars orationis, declinabilis cum variis modis & temporibus; actionem aut paſſionem vel neutrum quid ſignificans.

Ut, verbero verberor.

Verbum eſt

Triplex.

Subſtantivum,

Vocativum, &

Adjectivum.

Subſtantivum

Verbum ſic

Conjugatur.

SUM.

Eſt Verbum

Subſtantivum

Modi Indica-

tivi.

вре́мене настоѧ́щагѡ.	Temporis præsentis.
Числа̀ еди́нственнагѡ.	Numeri Singularis.
Лица̀ пе́рвагѡ.	Personæ primæ.
Изѧвительнагѡ настоѧщыи.	Indicativi præsens.
Е҆ди́нственнъ.	Singulariter.
А҆з. ѧ҆, е҆смь	Ego sum
ты̀ е҆си̇	tu es,
о҆нъ е҆сть	ille est.
Множественнѣ́.	Pluraliter.
Мы е҆смы̀	Nos sumus
вы е҆стѐ	vos estis
о҆ни сꙋ́ть	illi sunt.
Вре́мѧ прехо́дѧщее.	Imperfectum tempus.
Е҆дин́ст,	Singul:
Ѧ҆	Ego eram
ты̀	tu eras
о҆нъ бы́лъ, была̀, было̀	ille erat.
Мно́ж:	Plural:
Мы	nos eramus
вы̀	vos eratis
о҆ни былѝ	illi erant.

Пре-

Прешедшее.	Perfectum.
Ꙗ	fui
Ты	fuisti
Онъ былъ, была, было	fuit.
Множе	Plural:
Мы	fuimus
Вы	fuistis
Они, были	fuerunt vel fuere.

Мимошедшее,

Един:	Singul:
Ꙗ	fueram
Ты	fueras
Онъ бывалъ, бывала, бывало.	fuerat.
Множ:	Plural:
Мы	fueramus
Вы	fueratis
Они, бывали	fuerant.
Будущее.	Futurum.
Един:	Singul:
Ꙗ буду	Ero
Ты будешъ	eris
Онъ будетъ	erit.

Мнѡ́ж:	Plural:
Мы̀ бу́демъ	erimus
вы̀ бу́дете	eritis
ѻ҆́ни бу́дутъ	erunt.
Мнѡгимъже ѡ҆́бще є҆́сть, ста́ну.	Multis autem commune, ſtanu, etiam pro, Ero.
Повели́телнаго настоѧ́щеє.	Imperativi præſens.
Єди́н:	Singul:
Бу́ди ты̀	Sis, vel eſto tu
да̀ бу́детъ ѻ҆́нъ	ſit ille
Мнѡ́ж:	Plural:
Бу́дмы мы̀	Simus nos
бу́дите вы̀	ſitis vel eſtote vos
да бу́дутъ ѻ҆́ни	ſint illi.
Бу́дущеє.	Futurum.
Єдѝн:	Singul:
Бу́ди ты̀	Eſto tu
да бу́детъ ѻ҆́нъ	eſto ille.
Мнѡ́ж:	Plural:
Бу́дмы мы̀	Simus nos

бу́ди-

бꙋ́дите вы̀	eſtote vos
да бꙋ́дꙋтъ ѻ҆́ни	ſunto illi vel ſuntote.
Сослага́телнагѡ	Conjunctivi
настоѧ́щее.	præſens.
Е҆ди́н:	Singul:
Е҆гда̀ е҆́смь	Cum ſim
е҆сѝ	ſis
е҆́сть.	ſit.
Мно́ж.	Plural:
Е҆гда̀ е҆смы̀	Sìmus
е҆стѐ	ſitis
сꙋ́ть.	ſint.
Прехода́щее.	Imperfectum.
Е҆ди́н.	Singul:
Е҆гда̀ ѧ҆́	Cum eſſem
ты̀	eſſes
ѻ҆́нъ бы́лъ, ла, ло	eſſet.
Мно́ж.	Plural:
Е҆гда̀ мы̀	Cum eſſemus
вы̀	eſſetis
ѻ҆́ни, бы̀ли	eſſent.
Си́цеже и҆ прешед-шее спрѧга́етсѧ.	Sic & præteritum conjugatur.

Мимошедшее.		Plusquamperfectum.
Единст.		Singul:
Егда ѧ	Cum	Fuissem
ты		fuisses
онъ, бывалъ, ла, ло		fuisset.
Множ.		Plural:
Егда мы	Cum	fuissemus
вы		fuissetis
они бывали		fuissent.
Будущее.		Euturum.
Един.		Singul:
Егда ѧ буду	Cum	Fuero
ты будешъ		fueris
онъ будетъ		fueris.
Множ.		Plural:
Егда мы будемъ	Cum	Fuerimus
вы будете		fueritis
они будутъ		fuerint.
Неѡпредѣлнагѡ		Infinitivi
настоѧщее, и		præsens &
преходѧщее.		imperfectum,
Быти.		Esse.

Мимо-

Мимоше́дшее.	Plusquamperfectum.
Ꙗ҆́кѡ бы́лъ	Fuiſſe
Что̀ бы́валъ.	
Бꙋ́дꙋщее.	Futurum.
И҆ма́ть бы́ти, илѝ	Fore, vel
Ꙗ҆́кѡ бꙋ́детъ	futurum eſſe.
Что̀ бꙋ́детъ.	
Прича́стїѧ	Participia.
Настоѧ́щее	Præſens
Сы́и; сꙋ́щъ	Ens.
Сꙋ́щыи.	
Сꙋ́щаѧ, сꙋ́щее.	
Бꙋ́дꙋщее	Futurum
Бꙋ́дꙋщыи	Futurus
Бꙋ́дꙋщаѧ	futura
Бꙋ́дꙋщее.	futurum.

Ѡ҆ Предло́зѣ. — De Præpoſitione.

Предло́говъ е҆́сть сорокъ и҆ пѧ́ть,	Præpoſitiones ſunt quadraginta quinque.
Оу҆, до, къ, кѡ, Ad.	бли́зъ, prope.
оу҆, apud.	кромѣ̀, præter.
пре́дъ, ante.	длѧ. propter.

про́тивѣ,	adverſus,	по.	poſt.
ѻ҆бонꙋ́странꙋ,	cis.	по,кру́гъ,	circa.
бе́зъ, посе́н,	citra.	за, по,	pone.
странѣ̀,		оу҆,	penes.
ѻ҆крестъ,	circum.	по,	ſecundum.
за̀,	ob.	прѝ,	ſecus.
чре́зъ,	per.	вы́же,	ſupra:
бли́зъ ѻ҆крестъ,	circiter.		
про́тивъ,	contra.	за,	trans.
ко,	erga.	на́дъ,	ultra.
за̀,	extra.	ко, въ,	verſus.
межд꙽ꙋ,	inter.	да́же,	usque.
ни́же,	infra.		
при,	juxta.		

Па́ки. Съ твори́телнымъ. Item. Cum Ablat:

ѿ,	A,	Съ,	Cum.
ѿ,	Ab,	и҆зъ,	Re.
бе́зъ,	Absque,	изъ, съ,	e.
та́и,	clam,	безъ,	ſine.
пре́дъ,	coram.	то́лико,	tenus.
ꙗ҆́вѣ,	palam.	токмо,	
ѿ, для,	præ.		
за,	pro.		

Со ви-

Со вини́телнымъ,	Cum accuſativo &
и҆ тво́рителнымъ.	ablativo.
въ, in. по́дъ, и҆ го́рѣ,	ſupter.
по́дъ. ſub. ве́рхъ.	ſuper.
Ѡ Наре́чїи.	De Adverbio.
Наре́чїе е҆́сть ча́сть	Adverbium eſt pars
сло́ва не склоня́е-	dictionis indeclina-
магѡ.	bilis.
Ꙗ҆́кѡ; Кра́сенъ	Ut, Egregius valde
ѕѣлѡ̀ прїи́де ско́ро.	venit celeriter.
Нѣ́кото́рагѡ вре́мене.	Quædam temporis.
Ꙗ҆́кѡ. днесь, ut,	Hodie.
ны̑нѣ, сево́дне.	nunc.
Настоя́щагѡ.	Præſentis.
ѹ҆жѐ, ѹ҆жо̀,	jam.
за́ѵтра	mane.
по́здѣ	ſero.
до́колѣ	cousque.
доселѣ	hucusque.
вы́нѹ, при́сно всегда	ſemper.
Прешедшагѡ.	Præteriti.
ꙗ҆́кѡ.	ut.
пре́жде	antea

 пер-

первѣе	quam primum
искони	principio
исперва	initio
ѿтолѣ	ab hinc.
Бꙋдꙋщагѡ.	Futuri.
ꙗкѡ.	ut.
Оутро. завтре	Cras
иногда	aliquando.
Намѣстѣ.	In loco:
гдѣ	ubi
здѣ	hic
сездѣ	ecce hic
тамо	iſthic
ондѣ	illic.
внꙋтрь	intus
горѣ	ſurſum
долѣ	deorſum
близко	prope
далече.	procul.
ѿ мѣста.	a Loco.
ѿкꙋдꙋ	unde
ѿсюдꙋ	hinc
здалеча	elonginquo

съза̀ди	atergo
съперѐди	à fronte.
начелѣ̀	
Къмѣ́стꙋ.	Ad locum.
Кꙋда̀	Quorſum
та́мо	illic
во́нъ	foras
вспѧ́ть	retro
горꙋ̀	de ſuper.
Чре́зъ мѣ́сто.	Per locum.
Кꙋда̀	Qua
тꙋда̀	hac
въ онꙋ̀ странꙋ̀	illac
въ сїю странꙋ̀	iſtac.
Качества̀.	Qualitatis.
до́брѣ, добро̀	bene
злѣ̀, хꙋ́до	male
мꙋ́дрѣ	ſapienter
ло́жно	falſe
прѧ́мо, пра́во	vere
ско́ро cito	та́и claudeſtine
лꙋ̀каво	malitioſé
доброхо́тно	benigne

вот-

вотщѐ in cassum	
мно́гѡ multum	ма̂лѡ parum
и҆зоби́лно affatim	
є҆щѐ adhuc	не́же prius
да́же usque	въконецъ finaliter
дла́чево quare	гдѣ̀ ubi
когда̀, колѝ Quando	
ка́къ quomodo	безъ absque
сѐ ecce	о҆́но, на en
крѣ́пкѡ forte	до́лго diu
ча́сто sæpe	тве́рдо dure
часте́и sæpius	ме́ншъ minus
бо̀ nempe	си́рѣчь, scilicet videlicet.
тогда̀ tunc	то́кмо nisi
до ѡ҆снова́нїѧ funditus	
вънеза́пꙋ insperate	
напра́сно frustra	па̂че potius
всѧщеже præterea	
нежлѝ quam	та́къ, та́кѡ sic
никакки́ми, мѣ́рами nequaquam	
си́це sic	ни́ nec
не non	не та́къ non sic

всѧ́ко varie	ѕѣлѡ̀ valde.		
въпра́вдꙋ, пра́во procerto			
и҆́стинно, вои́стинно certissime			
є҆́й certe	є҆два̀ vix		
пома́лꙋ, paulatim	вельмѝ serio		
нꙋ̀ age	разꙋ́мно docte		

Ѡ҆ СОЮ́ЗѢ.	**De Conjunctione.**
Сою́зы сі́це послѣ́дꙋютъ.	Conjunctiones ita sequuntur.
и҆лѝ, лѝ, ли́бѡ	vel, aut, ut.
нетлѝ ни́жѐ нѝ	nam, namque, haud.
но, понѐ, понѐже	sed, at, est, etsi.
а҆́ще, ѡ҆ба́че	attamen
поне́же	quandoquidem
ѡ҆чо́мъ	quamobrem
по ergo	сегѡра́ди ideo
ѡ҆чо́мъ quamobrem	ѹ҆бѡ nam
пе́рвее primum	пото́мъ deinde
хотѧ̀ etiamsi	а҆́щеже licet
то́чїюбы dummodo	
почто̀ quare	и҆́мо ast
нѝ nec	и҆́лѝ seu

Бо-

бо	enim	такѡже	quoquevero
же	igitur	оубѡ	itaq;
понеже	quoniam		
ѡбаче	tamen	сверхтогѡ	præterea
ѝначе	aliter	занебѡ	equidem

Конецъ. Finis.



Йзо-

Изображе́нїя	FORMULÆ
ра́зговоро́въ.	LOQUENDI.
На ру́скомъ	In Ruſſica
Ѧзыкѣ̀.	Lingua.
Ктомѹ̀	In ſuper
послѣ́дѹют	ſequuntur
то́жде на	etiam in
Лати́нскомъ	Lingva
и на немецкомъ	Latina &
	Germanica.
Ко ѹдо́бѣишемѹ	Ad faciliorem
позна́нїю	intellectum
тѣ́хъ	harum
Ѧзы́ковъ.	Lingvarum.

ПОЗДРАВЛЕ́НЇЕ О́УТРЕННЕЕ. SALUTATIO MATUTINA.

Розгово́ръ I. DIALOGUS I.

А̂ндре́и. Валта́зарь.

А. До́брыи де́нь. Здра́вствуи сте́рь.
Bonus dies.
Ein guter Tag.

Б. Сла́ва бг҃у.
Deo gratia.
GOtt sey danck.

А. Жела́ю тебѣ̀ до́браго днѧ̀.
Opto tibi bonum diem.
Ich wünsch dir einen guten Tag.

Б. Такова́жъ и̂ тебѣ̀ жела́ю.
Talem & tibi precor.
Ich biet dir auch so viel.

А. Бу́ди тебѣ̀ добро̀ сево̀ днѐ.
Bene ſis tibi hoc die.
Dir sol an dem Tage wol seyn.

Б. И̂ тебѣ̀ не ху́до бу́ди.
Nec tibi malê ſit.
Es sol dir auch so seyn.

Поздравле́нїе полу́денное. Salutatio meridiana.

Роз-

Власїи. Климентъ.

В. Здравствуи Стерьклименте.
Salve Clemens.
Sey gegrüſt Clemens.

К. Здравствуи стерь и ты.
Salve & tu.
Sey du auch gegrüſt.

В. Ѕѣлѡ здравствуи.
Salve plurimum.
Du ſey ſehr gegrüſt.

К. И ты толикѡ здравствуи.
Et tu tantundem ſalve.
Und du auch ſo ſehr.

В. Здравъ буди ты.
Salvus ſis tu.
Du ſey gegrüſt.

К. Ты такожде здравствуи.
Tu quoque ſalve.
Sey du auch gegrüſſet.

В. Здравїа тебѣ желаю.
Salutem tibi precor.
Ich wünſche dir Heyl.

К. Тогожъ и҆мѧ тебѣ желаю.
Eandem & tibi opto.
Daſſelbe wünſche ich dir auch.

Б. Здравїем тѧ дарю.
Salute te impertior.
Ich gebe dir Heyl.

К. Ѧ҆ тебе такожъ.
Et ego quoque te:
Und ich dir auch.

Б. Повелѣваю тѧ здравствовать.
Jubeo te ſalvere.
Ich ſage dir Heyl.

К. Ѧ҆ такожде тебѧ.
Te quoque ego.
Und ich dir auch.

Поздравленїе вечернее. Salutatio veſpertina.

Разговоръ третїи. DIALGGUS III.

Кароль. Димитръ.

К. Добрыи вечеръ.
Bonus veſper.
Ein guter Abend.

Д. Слава бг҃у.
Gratia Deo.
Danck ſey Gott.

К. До-

К. До́брын ве́черъ.
Bonum ſerum, non ſero.
Ein guten Abend.

Д. Сла́ва творцы небе́сномꙋ.
Laus Creatori.
Dem Schöpffer ſey Lob.

К. Се́й ве́черъ бꙋ́ди тебѣ̀ щаслйвын.
Hic veſper felix ſit tibi.
Der Abend ſey dir glückſelig.

Д. И̓ тебѣ̀ бл҃гополꙋ́чнын.
Nec tibi infelix ſit.
Er ſey dir auch nicht unglückſelig.

Є̓гда̀ змéркнетъ. Разгово́ръ четве́ртын.

Sub primam facem noctis. DIALOGUS IV.

Де́цын. Є̓vста́хїн.

Д. Бꙋ́ди тебѣ̀ сїѧ̀ но́чь шча́слива.
Sit ſibi hæc nox felix:
Dir ſey die Nacht glückſelig.

Є. И̓ тебѣ̀ бл҃гополꙋ́чна.
Et tibi hæc fauſta ſit.
Sie ſey dir auch glückſelig.

Є. И̓мѣ́н себѣ̀ до́брꙋю но́чь.
Fauſtam degas noctem.
Hab dir eine gute Nacht.

Е. И҆ ты то́жъ не ху́дѹю.
Et tu quoque non in faustam.
Und du auch keine böse.
Д. Но́чь сїѧ̀ ва́мъ бѹ́ди благоѹгодна.
Nox isthæc vobis commodet.
Die Nacht sey euch gut.
Е. И҆ тебѣ̀ благополѹ́чна.
Et tibi non incommodet.
Sie sey dir auch nicht böse.

Е҆гда̀ и҆дѹ́тъ спа́ть. Dum itur cubitum.

Ра́зґово́ръ пѧ́тыи. DIAOGUS V.

Фі́лиѯъ. Ка́спаръ.

Ф. Которои ча́съ.
Quota est hora?
Umb welche Stund ist es?
К. Де́вѧть било.
Sonuit nonam.
Es hat neune geschlagen.
Ф. Пошлѝ спа́ть.
Eundum est cubitum.
Man sol schlaffen gehen.
К. Ꙗ҆̀ не хочѹ̀ спа́ть.
Non dormiturio:
Mich schläffert nicht.

Ф. Мнѣ

ф. Мнѣ̀ о҆чинь хо́четсѧ.
At ego oppido.
Mich aber gar sehr.

к. Ты̀ и҆дѝ спа́ть.
Tu eas cubitum.
Gehe du schlaffen.

ф. А҆ты́жъ што бꙋ́дешъ дѣ́лать.
Quid tu autem ages.
Was wilt du aber thun?

к. Ӣа ста́нꙋ твердить.
Legam ulterius.
Ich wil weiter lesen.

ф. Ӣа хочꙋ̀ почива́ть.
Malo quiescere.
Ich wil lieber ruhen.

к. И҆дѝ про́чъ сонли́вый.
Facesse hinc Endimion.
Gehe hin du Endimio.

ф. Небꙋ́дꙋ тебѣ̀ помѣшкою.
Haud te impédivero.
Ich wil nicht irren.

Є҆гда̀ сы́на воста́ютъ. — Dum reditur cubito.

Розгово́ръ ше́стый. — DIALOGUS VI.

Гаврило. — Ло́гвинъ.

 г. Слы-

г. Слышишь ты встань.
Heus, expergiſcere.
Hörestu/ wach auff.

д. Не замай по сплю.
Sine ut dormiam.
Laſſe mich ſchlaffen.

г. Пора встать.
Surgendi tempus eſt.
Die Zeit iſt auffzuſtehen.

д. Еще не свитало не ѡбоутрело.
Nondum diluxit.
Es iſt noch nicht Tag worden.

г. Ѿвори глаза.
Aperi Oculos.
Thu die Augen auff.

д. Еще тягчеют ѿ сна.
Adhuc gravantur ſomno.
Sie ſeyn mir noch voll ſchlaffs.

г. Ты пуще мыши сонлившый.
Es glire ſomnolentior.
Du ſchläffſt mehr denn ein Ratz.

д. Прошу тебе не докучай мнѣ.
Rogo ne ſis moleſtus.
Lieber laß mich ruhen.

г. Не

г. Не соромъ тебѣ осле.
Non pudet te asine?
Du Esel schämestu dich nicht?

л. Чево соромлетися.
Cuius me pudeat?
Was sol ich mich schämen?

г. Спать весь день.
In multam lucem stertere.
Zu schlaffen an den hellen Tag.

л. А которои часъ.
Quotam horam sonuit?
Wie viel hat es geschlagen.

г. Оуже будетъ первыи.
Jam imminet prima.
Es wird jtzt eins schlagen.

л. Ешче немношко посплю.
Adhuc parum dormiam.
Ich wil noch ein klein schläfflein thun.

г. Не встанешже ленивыи.
Quin surgis piger?
Fauler wiltu nicht auffstehen?

л. Длия чево столь своро.
Quomodo tam citô
Warumb so bald?

г. Тотча́съ батого́мъ тебѐ пробу́жу.
Mox fuſte te excitavero.
Mit einem Prügel wil ich dich bald auffwecken.

д. Да оу̂жо̀ встава́ю пощадѝ пожа́-луѝ.
Jam ſurgo, parce precor.
Jtzt ſteh ich auff/ ich bitte verſchon.

DIALGGUS VII.

Базгово́ръ седмы́и.

д. А҆́хъ что̀ мнѣ̀ дѣ́лать?
Heu quid faciam ?
Awe was thue ich ?

г. Для́чево та́къ кричи́шъ?
Cur ſic vociferas ?
Was ſchreyeſtu alſo ?

д. О҆чинь до́лго спа́лъ.
Nimis diu dormivi.
Jch hab zu lang geſchlaffen.

г. Та́къ што̀? чево бои́шся?
Quid ita ? Quid times ?
Wie alſo ? Was fürchteſtu ?

д. Вре́мя пра́вое мину́ло,
Tempus juſtum tranſiit.
Die rechte Zeit iſt hin.

г. Ко-

г. Которое време мнишъ.
Quod tempus dicis?
Welche Zeit meinestu?
л. Первои часъ.
Horam primam.
Die erste Stunde.
г. Ты воистинно согрѣшаешъ.
несогрѣшан.
Tu certé falleris.
Du irrest dich.
л. Даведь я слышалъ.
Tamen audivi.
Hab ich es doch gehört.
г. Не право ты слышалъ.
Non recté audivisti.
Du hast es nicht recht gehört.
л. Которои ты часъ слышалъ.
Quotam tu audivisti?
Welche hastu gehört?
г. Я слышалъ послѣдніи.
Audivi ultimam.
Ich hab den garaus gehört.
л. Которыи есть?
Quota est?
Wie viel ist das?

г Двана́десятыи.

Duodecima.

Zwölffe.

д Ô какбы то въпрама́мъ было̀ та́къ.

Utinam verum ſit.

O daß es war wäre.

г Йм̀и м̀и въ́ру.

Non eſt quod dubites.

Da hab ich kein Zweiffel an.

д Ѕѣ̀лѡ ра́дуюся.

Oppidò lætor.

Ich freue mich ſehr.

Когда̀ сто́лъ на-кры́ваютъ.	Dum inſtruitur menſa.
Разгово́р Ôсмы́и.	DIALOGUS IIX.
Йва́н.	Па́велъ.

и Па́ренъ а гдѣ̀ ты.

Puer ubi es?

Junger wo biſtu?

п Йа́ здесь, чево̀ хо́чешъ.

Adſum, quid me vis?

Da bin ich/ was wiltu mein?

и Накры̀и сто́лъ.

Inſtrue menſam.

Bereit den Tiſch.

п А̂ пора́жъ ѡ҇бѣ́дать є҆́сть.
Eſt tempus prandii?
Iſts Eſſenszeit.

и Пора̀ колѝ та́къ оу҆гѡ́дно.
Eſt, quando ſic libet.
Ja/ weil es mir alſo gefelt.

п И҆̓а всѐ и҆̑згла́дно задѣ́лаю.
Rectê curabitur.
Ich wil ihm recht thun?

и Пода́н ножѝ.
Porrige cultros.
Lange die Meſſer her.

п Сѐ гото́вы сꙋ́ть.
In promptu ſunt.
Sie ſind ſchon da.

и Поста́въ солони́цꙋ.
Appone ſalinum.
Setz das Saltzfaß auff.

п Пре́жде со́ли насы́плю.
Prius ſale implebo.
Ich wils vor mit Saltz füllen.

и Помы́и стака́ны.
Elue calices.
Waſch die Trinck-Geſchir.

п. Да-

п Давно̀ ѧ҆ помы́лъ.
Dudum lavi.
Ich habs lang gewaschen.

н Принесѝ таре́лки.
Adfer orbes.
Bring die Teller her.

п На ла́вѣ лежа́тъ.
In ſcamno jacent.
Sie liegen auff der Banck.

н И҆ ло́жечникъ.
Et corbem cochlearium.
Auch den Löffel-Korb.

п На гвоздѣ̀ виси́тъ.
Ex paxillo pendet.
Er hangt an dem Nagel.

Чево̀ хо́чешъ бо́леи.
Nunc quid aliud vis?
Was wiltu mehr?

н Тепе́ръ оу҆чи́сѧ ѡ҆бы́чаевъ.
Nunc mores diſcas.
Itzund ſoltu Zucht lernen.

п Каки́хъ ѡ҆бычаевъ оу҆̂чи́тисѧ.
Quos mores diſcam?
Was ſol ich für Zucht lernen?

н. Ко-

н Котѡ́рыхъ пристолѣ̀ держа́тися.
Quos in menſa ſerves.
Die du an dem Tiſch brauchen ſolt.

п Прошꙋ̀ тебѧ̀ на оу҆чѝ менѧ̀.
Rogo me doceas.
Ich bitte dich lehre michs.

н До́брохотно сїѐ сотворю, зде́лаю.
Perlubens hoc faciam.
Das wil ich gerne thun.

п Ѧ҆̀ приле́жно послꙋ́шаю.
Ego auſcultabo.
Ich wil fleiſſig darauff mercken.

н Не ме́шан мнѣ̀ те́перъ.
Ne me interpella.
Red mir nichts darzwiſchen.

п Не рекꙋ̀ и҆ сло́ва.
Haud verbum faciam.
Ich wil kein Wort reden.

н Пе́рвѣи но́гти ѡ҆брѣжъ.
Primô ungues purga.
Erſtlich reinige die Nägel.

п Пото́мъ помы́н рꙋ́ки.
Hinc manus lava.
Darnach wasche die Hände.

н. Бла-

н Благослови гда бга.
Mox Deo benedicas.
Als denn sprich das Benedicite.

п Напотомъ ѡбычаинно сѧдь.
Post decenter accumbe.
Darnach setz dich fein züchtig nieder.

н Ѥствꙋ бери перстами.
Cibum carpe digitis.
Die Speiß greiff mit den Fingern an.

п Не спрѧтываи въ жмѣню.
Nec conde vola:
Nicht faß in die Faust.

н Первѣи ѥсть не начинаи.
Primus ne esto esu.
Nicht sey der erste mit essen.

п Ниже первыи пїи.
Nec primus bibe.
Trinck auch nicht zum ersten.

к. Локтемъ не подпираисѧ.
Cubito ne te fulceas.
Nicht steur dich auff den Elnbogen.

п Прѧмо седи.
Erectus sede.
Sitz auffgericht.

н. Рꙋнъ

н Рꙋ́къ не розпостира́н.
Nec pandes brachia.
Und breit die Arm nicht aus.

п Не пі́н съ по́хотїю:
Non bibe avidê.
Nicht trinck begierlich.

н Не ѐжъ лакомѡ.
Nec mande avidê.
Auch kaue nicht geitzig.

п Бери что̀ блиско тебѐ.
Proxima te cape.
Nim das Nechste für dir.

н На таре́лце до́лгѡ недержѝ.
In orbe ne morare.
Seume dich nicht auff dem Teller.

п На и҆ны́хъ не смотрѝ.
Alios ne inſpicito.
Gene die Leut nicht an.

н Ка́къ ста́нешъ пи́ть оу҆трѝ оу҆ста̀.
Bibiturus os terge.
Wisch den Mund wenn du trincken wilt.

п Не рꙋко́ю рꙋчнико́мъ.
Non manu, ſed mappula.
Nicht mit der Hand/ ſondern mit dem Tuch.

н. Оу-

п Оукꙋ́сивши о̑пѧть нео̑мочан.
Morſa ne retinge.
Das Gebiſſen tunck nicht wieder ein.

и Пе́рстовъ нелижѝ.
Ne linge digitos.
Nicht lecke an den Fingern.

п Ко́стей не грызѝ.
Nec oſſa rode.
Nage auch kein Bein.

и Вся́чинꙋ ножо́мъ рѣ́жъ, кро́й,
Quæque ſcinde cultro.
Ein jedes mit dem Meſſer ſchneid.

п Ртà, (оу҆́стъ) немá жъ:
Os non perungas.
Beſchmier den Mund nicht.

и Пе́рсты̀ ча́сто оу̑ти́рай.
Digitos ſæpê terge.
Die Finger truckne offt.

п Въ но́сѣ̀ не долбѝ.
Nares ne fode.
Nicht ſtüre in der Naſe.

и Молчѝ колѝ тебѐ не спра́шиваютъ.
Non rogatus tace.
Schweig weil man dich nicht fragt.

п. Ежъ

п Е҆́жъ ско́лкѡ мѡ́жешъ.

Quod ſatis eſt, ede.

Iß ſo viel du magſt.

н Нае́дщися вста́ни.

Cum ſatur es, ſurge.

Wenn du gnug haſt/ ſo ſtehe auff.

ӥ О҆пя́ть помы́й ру́ки.

Rurſus lava manus.

Waſche die Hände wieder.

н Зве́ри со стола̀.

Menſalia tolle.

Heb das Tiſchgeredt auff.

п Благода̀ри гд҇а бг҇а.

DEO gratias age.

Sag GOtt dem HErren danck.

Коне́цъ. FINIS.

Præcautio Lectoribus necessaria.

QUæ vocabula ab Г. ſ. c. H. incipiuntur. Ea in trito Sermone Ruſſico pronunciantur, In G. noſtrum, ut, Грамма́тыка ita ſcribitur; ſed pronunciatur in G. Grammatica, ſic & ſequentia. Го́дъ, Со́дъ, Гро́бъ, Сро́бъ, Голова̀, Салава̀, &c.

Sic etiam in fine mutationem ſemper retinent. Ut, бóгъ, per noſtrum g. бóg, рóгъ, рóg, пирóгъ, пирóg, &c.

INDEX EXHIBENS LIBROS IN LINGUA RUSSICA, SEU MOSCOVITICA SCRIPTOS,

AUCTORE,

ELIA KOPIJEWITZ,

alias de HASTA HASTENNIO.

Libri Typis mandati, & in imperium Moſcoviæ miſſi.

1. Primus liber, Præcognita Hiſtoriarum, ſive introductio in omnem Hiſtoriam cum brevi deſcriptione totius Univerſi, Ruſſicé. In quarto.
2. Introductio in Arithmeticam, Rusſicê.
3. Planispherium cum explicationibus, Ruſſicè. In 12.
4. De Re Militari, ſeu inſtitutio Rei Militaris, Ruſſicê. In 8.
5. Nomenclator in Lingua Latina, Germanica & Ruſſica. In 8.

6. Voca-

6. Vocabula Rhitmica, per integram Nomenclaturam collecta. In 8.

7. Fabulæ Æsopi, Latine & Russice Scriptæ. In 8.

8. Grammatica Latina cum versione Russica. In 8.

9. De Re navali seu arte navigandi, Russicê. In quarto.

10. Carmina Triumphalia Sacræ Tzareæ Majestatis, Asoviensis Victoriæ Russicê. In quarto.

11. Compendium Rhetoricæ simul & Oratoriæ brevissimum. In 8.

12. Politicus Doctus, docteq; Pius Carminibus polonicis redditus. In 8.

Sequuntur Libri jam præparati ad imprimendum.

1. Chronologia Sacropolitica, à Condito Orbe, usque ad devastationem Jerusalem, cum Calendario Biblico Russicê & Polonicê. In folio.

2. Quintus Curtius Rufus de Rebus Alexandri Magni, Russicê. In quarto.

3. Paradigmata Declinationum & Conjungatio um, Latinê, Germanicê & Russicê.

4. Grammatica Germanica cum versione Russica. In 8.

5. Vestibulum Comenii, Latinè, Germanicê & Russicê. In 8.

6. Colloquia Familiaria 40. Capitibus distincta, Latinê, Germanicê & Russicê. In 8.

7. Lexicon Russicê & Latinê.

8. Biblia S. in Lingua Sclavonica, ad ordinem seu versus redacta. In folio.

9. Grammattica Sclavonica, Sufficientissima. In quarto.

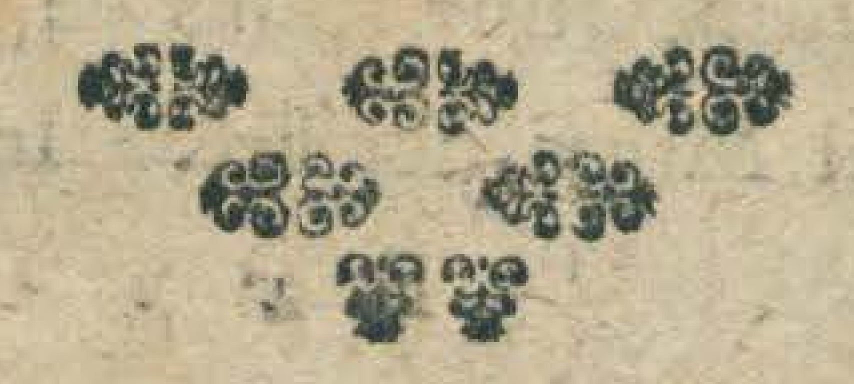
10. Grammatica Russica, cum versione Latina.

11. Calendarium Rosseanum, Russicê. In 4.

Hi Libri nondum completi.

1. Concordantiæ Bibliorum, in Lingua Sclavonica perficiuntur.

2. De quator Monarchiis ex variis Historicorum monumentis colligitur opusculum.



Br. Cantea (Löscher).

